

Bart Vervaeck, Het postmodernisme in de Nederlandse en Vlaamse roman. Brussel: VUBPress/Vantilt, 1999, 222 blz., 695 BEF.

Tekst en Tijd is de naam van een recentelijk opgestarte reeks van monografieën en essaybundels die 'op een actuele en interdisciplinaire manier de verhouding tussen tekst en context belicht' en zowel studies in het Nederlands als in het Engels wil opnemen. Als eerste nummer van deze reeks verscheen het boek *Het postmodernisme in de Nederlandse en Vlaamse roman*. De auteur ervan is Bart Vervaeck, hoogleraar Nederlandse Literatuur en Algemene Literatuurwetenschap aan de Vrije Universiteit Brussel. Hij publiceerde eerder al een boek over het werk van Willem Brakman.

Postmodernisme is een moeilijke term, of hij is te vaag zodat op den duur alles postmodern wordt, of hij is te eng en dan kan je nauwelijks nog van een postmoderne roman spreken. In zijn inleiding zet Vervaeck zorgvuldig zijn positie uiteen. Postmodernisme beschouwt hij niet als een literaire stroming, maar hij hanteert het begrip als een prototypische definitie. Het is voor hem een verzamelnaam voor een 'aantal kenmerken dat door de literatuurkritiek aan bepaalde teksten toegeschreven wordt.' (17) Het gaat dus om gemeenschappelijke ideeën en vormprincipes die de lezer in welbepaalde teksten aantreft. Deze teksten - in dit boek gaat het voornamelijk om romans - kunnen meer of minder van die kenmerken vertonen en daardoor in meer of mindere mate postmodern zijn. In de eerste drie hoofdstukken behandelt Vervaeck een aantal inhoudelijke aspecten: het wereldbeeld, het mensbeeld en de taalopvatting van de moderne roman. Vervolgens besteedt hij aandacht aan een drietal formele principes: het vertellen, de metafictionele elementen en de tijdsstructuur. Een zevende hoofdstuk over intertekstualiteit brengt al het vorige bij mekaar en rondt het boek af. De auteur heeft deze postmoderne eigenschappen gedistilleerd uit de lectuur van een kleine honderd romans uit de Nederlandse literatuur van de laatste vijftig jaar, geschreven door vijftig auteurs. Daartoe behoren bekende namen, die in Duitse vertaling beschikbaar zijn, zoals Cees Nooteboom, Charlotte Mutsaers, Leon de Winter, Louis Ferron, maar ook interessante hier nog minder bekende auteurs als Koen Peeters of Dirk van Weelden. De lezer wordt dus niet alleen wegwijs gemaakt in het postmodernisme, hij krijgt ook een rondleiding in de recente Nederlandstalige literatuur.

De voornaamste bedoeling van dit boek is 'een leeswijze aan te reiken' of liever, te laten zien hoe postmoderne romans de lezer dwingen tot een leeshouding die sterk verschilt van de traditionele realistische leeswijze. Hoe dit in zijn werk gaat, wordt meteen duidelijk in het eerste hoofdstuk over het wereldbeeld in de postmoderne roman. Door de fictionele conventies van het verhaal (die in realistische literatuur als een doxa worden aanvaard) zodanig te expliciteren dat ze ironisch gaan werken, wordt de lezer gedwongen tot reflectie over deze

fictionele conventies. De wereld in een postmoderne roman probeert niet om op de 'echte' wereld te lijken, maar presenteert zichzelf nadrukkelijk als een wereld van papier. In een van Brakmans romans, *Inferno*, lees je dan: 'Iedereen wordt koud en stijf, hard als karton, daarna klam. Buiten sneeuwde het nog als in een barre vertelling.' (18) Het doorprikken van de fictionele illusie heeft bovendien een effect dat over de grenzen van de fictie heenreikt, want het leidt tot het inzicht dat ook ons begrippen van de werkelijkheid op conventies (en dus fictie) is gebaseerd. De werkelijkheid is niet afwezig in de postmoderne fictie, maar ze is er juist als fictie in aanwezig. Vervaeck beweert dan ook 'dat het postmodernisme realistischer is dan het zogenaamde realisme. Postmoderne romans ontmaskeren de illusies die het realisme koestert.' (19) Zo bekeken typeert zich onze hele West-Europese literatuur in haar ontwikkeling als een 'realistische literatuur', een zoeken naar nieuwe vormen dat door realistische pretenties wordt voortgedreven. Immers ook het modernisme met zijn exploratie van bewustzijn en subjectiviteit maakte aanspraak op een groter realiteitsgehalte dan de zogenaamde realistische romans.

De verhouding postmodernisme versus modernisme komt trouwens regelmatig ter sprake aan de hand van exemplarische citaten, waarbij postmoderne kenmerken tegenover modernistische en realistische worden afgezet. Soms valt daarbij over details te discussiëren, bijvoorbeeld of de voorkeur voor de wereld der mogelijkheden boven die der realiteit wel zo postmodern is en of deze niet eerder met het zo typische hypothetische denken van de modernisten samenvalt. Maar in se is dit van gering belang. Ook de verhouding tussen modernisme en postmodernisme kan als een vloeiende grensovergang worden bekeken.

Vervaeck introduceert bij zijn analyses een aantal nieuwe termen, die in een verklarende woordenlijst achteraan zijn opgenomen. Zo heeft hij het onder andere over 'enting': 'de postmoderne opvatting van de wereld en de mens als de opvoering en de belichaming van fictieve scenario's zoals verhalen, prenten en films.' (204) Een typische uitspraak die deze gedachte illustreert komt van Kaspar Hauser, het hoofdpersonage uit Ferrons *Turkenvespers*: 'Alles wat ik doe is door een ander bedacht, want zo staat het in de boekjes en zo hoort het ook.' De term 'enting' duikt ook in het tweede hoofdstuk over het mensbeeld weer op: postmoderne personages treden evenzeer op als tekst, als fictie of als een verzameling van ficties. Ze bestaan uit zinnen of uit boeken en lijken op Madame Bovary of Don Quichot. Er worden spelletjes gespeeld met lege voornamen en betekenisloze initialen. Bijgevolg kunnen dergelijke personages zich ook niet iets 'herinneren' en evenmin hun verleden als iets eigens en oorspronkelijks reconstrueren. De herinnering deconstrueert immers het verleden. Terecht wijst Vervaeck erop dat hier iets anders aan de hand is dan het bekende (modernistische) thema van het onbetrouwbare geheugen. Het geheugen werkt wel, maar 'toont hoe onvolkomen, hoe fictief en hoe onbereikbaar de werkelijkheid wel is'. Het jongetje uit Hertmans *Naar Merelbeke* moet constateren dat het verloren paradijs van zijn kindertijd alleen maar in fictieve vorm bestond. Doordat deze

verdwijningsprocessen ook met taal te maken hebben, wordt al een link naar een van de volgende hoofdstukken gelegd.

Vervaeck brengt in zijn boek niet alleen nieuwe termen aan, ook bestaande begrippen krijgen een heel particuliere invulling: 'clair-obscur' bijvoorbeeld moet je hier lezen als: 'De postmoderne versie van het begrippen [...] als een proces dat nooit een eindpunt of een helder begrip bereikt, omdat het alleen bestaat in de eindeloze doorverwijzing en aaneenschakeling van beelden.' (203) Toch is dit geen boek voor specialisten. Deze begrippen worden gebruikt omdat de auteur nadrukkelijk weigert modellen te hanteren die niet beantwoorden aan het postmoderne denken (zoals het structuralisme, de psychoanalyse of de semiotiek) en die bijgevolg weinig meer opleveren dan een negatieve typering van postmoderne romans. Vooral in de stukken over de formele kenmerken wordt aangetoond waarom de oude analysemodellen hier tekortschieten. Zo toont het vierde hoofdstuk over het vertellen met uitgebreide voorbeelden aan dat een narratologische analyse à la Genette voor postmoderne romans weinig oplevert omdat ze de hiërarchische vertelstructuur volkomen onderuit halen.

Vervaeck tracht daarentegen deze werken te vatten in termen van samenhangen, bijvoorbeeld tussen taal, lichaam en beelden. Dat is trouwens een van de redenen waarom hij zoveel aandacht schenkt aan beeldend taalgebruik: metaforen houden namelijk geen halt bij de grenzen tussen realiteit en fictie, tussen binnen en buiten, tussen heden en verleden. Die metaforische eenheid, die twee zaken bijeenbrengt zonder ze volledig te laten samenvallen, zou je ook kunnen zien als een beeld voor de vele begrippenparen die in dit boek optreden en waarbij het net om die grensconflicten gaat: tussen tekst en werkelijkheid, binnen en buiten, mens en wereld. Het gaat niet om de afgrenzing, de afzonderlijke categorieën maar om de dialectische bewegingen en de paradoxale combinaties. Zo wordt herhaaldelijk aangetoond hoe een postmodern verhaal tegelijk de traditionele voorbeelden gebruikt en ze ondermijnt. Neem nu de verteller. In vele van de besproken romans is hij erg expliciet en lijfelijk aanwezig. Nu is zo'n zelf-etalerende verteller in de romantraditie geen nieuwigheid – de negentiende eeuw maakte er volop gebruik van – maar doordat dit vertelprocédé zo nadrukkelijk wordt beklemtoond, kan het alleen nog maar ironisch werken.

Het postmodernisme in de Nederlandse en Vlaamse roman is het resultaat van zorgvuldige lectures, waardoor het ontsnapt aan cliché-uitspraken en aandacht heeft voor de veelkantigheid van de aangehaalde aspecten. Na zeven hoofdstukken is de lezer misschien wel gaan duizelen van de talloze citaten uit duizenden bladzijden, die hij helaas nooit in de context van hun roman kan zien. Maar hij heeft dan tenminste een belangrijk en verhelderend leesinstrument in de hand om zelf de romans te lezen. En dat het eindeloos doorverwijst naar de lectuur van romans is toch wel het minste wat men van een boek over postmodernisme mag verlangen.

Münster

L. Missinne

Wilhelm Fraenger: Das Bild der „Niederländischen Sprichwörter“. Pieter Bruegels verkehrte Welt. Neu herausgegeben von Michael Philipp. Amsterdam: Castrum Peregrini Presse 1999. 83 S., Abb., 26,- DM.

Das Gemälde Pieter Bruegels d.Ä. aus dem Jahre 1559, das heute unter dem Titel „Die niederländischen Sprichwörter“ bekannt ist und sich in der Berliner Nationalgalerie befindet, bietet sowohl dem Kunsthistoriker als auch dem Parömiologen und Phraseologen selbst noch fünfundachtzig Jahre nach Entdeckung des Bildes viel Rätselhaftes. Gut siebzig Jahre nach dem ersten Erscheinen der Beiträge des Kunsthistorikers und Volkskundlers Wilhelm Fraenger zu Pieter Bruegels Sprichwörterbild macht nun eine Neuauflage die frühe und bis heute maßgebliche Deutung des äußerst interessanten Gemäldes wieder zugänglich. Das Bändchen vereint zwei grundlegende Aufsätze Fraengers mit einem veranschaulichenden Abbildungsteil und den Erläuterungen des Herausgebers.

Im ersten Beitrag eröffnet Fraenger dem Betrachter und Leser mit der ihm eigenen plastischen, üppigen Sprache den Zugang zur Bildkomposition, deren Figurengewimmel beim allerersten Anblick doch eher verwirrend denn erhellend wirkt. Sodann widmet er sich der Entschlüsselung des gesamten Bildgedankens, der geballten Ansammlung der verbildlichten Sprichwörter und Redensarten, indem er das Bruegelsche Gemälde äußerst überzeugend in einen literarischen Traditionsrahmen einbindet, welcher in frappierender Weise durch das 'Sprichwort-Eiland' in François Rabelais' Roman „Gargantua und Pantagruel“ (1532–1564) vorgegeben ist.

Fraenger nennt das 22. Kapitel des Romans das „getreueste Spiegelbild der Sprichworttafel Bruegels“ und veranschaulicht die Parallelen in literarischer und bildlicher Anlage der beiden Werke mit einigen Textpassagen, die ihre Entsprechung im Gemälde finden, damit zugleich das Narrative des Gemäldes als auch das Bildnerische des Textes herausstellend. Modernste Interdisziplinarität also: Hier wie dort dient eine kontinuierliche Landschaft der Fülle der vereinzelter Szenen als zusammenfassende Aktions-Folie oder gar als Bühne, über die Leser und Betrachter den Blick schweifen lassen können, um sukzessive die Details des Gesamten selbst zu erforschen. Hier wie dort scheinen sich die Figuren mit automatenhaftem Zwang stets gleichförmig zu bewegen. Fraenger zeigt das analoge Funktionieren der syntaktischen Konstruktion in der Landschaftsbeschreibung Rabelais' mit dem kompositionellen Aufbau des Sprichwörterbildes und führt gleichzeitig ungezwungen in die Geistes- und Gedankenwelt des 16. Jahrhunderts ein. Er entschlüsselt das uns zunächst grotesk und burlesk anmutende Bild als Darstellung der 'verkehrten Welt', als moralisierenden Spiegel der Sinnlosigkeit, des „Irrwahns“ und der Eitelkeit menschlichen Tuns und Strebens, in dem jeder Narr sich selbst erkennen möge.

Im zweiten Beitrag verengt Fraenger den allumfassenden, summarischen Blick und lenkt unsere Aufmerksamkeit auf die einzelnen verbildlichten Sprichwörter, die er im Folgenden, soweit es ihm möglich war, entschlüsselt. (Der Genauigkeit halber muß hier erwähnt werden, wie es auch in den Anmerkungen zum Text

geschieht, daß hauptsächlich Redensarten verbildlicht wurden und viel weniger Sprichwörter.) Zur besseren Orientierung des Betrachters unterteilt er das Bild in Vorder-, Mittel- und Hintergrund und durchkämmt die Komposition dann systematisch nach den einzelnen Szenen, die ihrerseits durchnummeriert werden. Nach der jeweiligen Beschreibung des Bildgegenstands folgt die dazugehörige niederländische Form des Sprichworts, die deutsche Übersetzung, und wo möglich, die deutsche Entsprechung des niederländischen Sprichworts. Wo die deutsche Übersetzung keine Klarheit über die Bedeutung eines Sprichwortes erbringt, ist eine umschreibende Erklärung eingefügt.

Dabei erstaunt es immer wieder, wieviele der Sprichwörter die Jahrhunderte bis in das heutige Niederländisch überlebt haben, wieviele Ähnlichkeiten es mit einigen deutschen Redensarten gibt, aber auch, wie sehr sich die Funde manchmal vom Deutschen unterscheiden. Sehr angenehm ist, daß in den vom Herausgeber eingefügten Fußnoten angemerkt ist, in welchen Punkten die Forschung im Laufe der Zeit zu anderen oder ergänzenden Erkenntnissen gekommen ist, so daß man nach der Lektüre der trotz ihres Alters keinesfalls verstaubten Aufsätze in dieser Neuausgabe auf dem neuesten Wissensstand ist. Fraenger entschlüsselte damals 92 Szenen des Bildes; für die weiteren inzwischen erkannten Sprichwörter – z. Zt. sind etwa 118 Szenen gedeutet – wird der Leser an die neuere Literatur verwiesen.

Im Nachwort erläutert der Herausgeber die Umstände der Erstausgabe (1922) und der Neuausgabe, den Wandel der wissenschaftlichen Terminologie, die den ursprünglichen Titel der Sammlung „Der Bauern-Bruegel und das deutsche Sprichwort“ beleuchtet und die Rezeptionsgeschichte der Fraengerschen Ausführungen zu Pieter Bruegels Sprichwörterbild. Ein aktuelles Literaturverzeichnis sowie sehr benutzerfreundliche Anmerkungen des Herausgebers zu beiden Aufsätzen und ein brauchbarer Abbildungsteil, der dezidiert auf den zweiten Aufsatz abgestimmt ist, runden die Edition ab.

Besonders erwähnenswert bleibt zum Schluß noch Fraengers Sprache: Auch wenn sich dem heutigen Wissenschaftler wertende Bezeichnungen für den kunsthistorischen Untersuchungsgegenstand wie beispielsweise „Bauernbruegel“ oder „minderer Geschmack“, wie sie bei Fraenger gelegentlich zu lesen sind, wegen ihres populistischen Konnotats verbieten, so macht es doch geradezu Spaß, im Gegensatz zum heute üblichen nüchternen Sprachgebrauch einmal wissenschaftliche Ausführungen in Formulierungen zu lesen, die in ihrer Plastizität, Stimmung, Kühnheit und saftigen Üppigkeit beinahe literarische Qualitäten besitzen. In jedem Fall regt die Neuausgabe dazu an, sich vor dem berühmten Gemälde selbst auf Entdeckungsreise zu begeben und Fraengers Funde nachvollziehen, bestätigen oder präzisieren zu wollen.

Münster

Beatrix Zumbült

Barbara Henkes: Heimat in Holland. Deutsche Dienstmädchen 1920–1950. Aus dem Niederländischen von Maria Csollány. Straelen: Straelener Manuskripte Verlag 1998. 320 S., 54,- DM.

Heimat in Holland beschreibt die Geschichte junger Frauen aus Deutschland, die in den Niederlanden eine Stellung als Dienstmädchen annahmen, um den schlechten wirtschaftlichen Verhältnissen der Weimarer Republik zu entfliehen. 1922 waren es mehr als 10.000, 1925 zwischen 100.000 und 300.000, Mitte der dreißiger Jahre noch ca. 40.000 deutsche Frauen, die in niederländischen Haushalten arbeiteten.

Die niederländische Historikerin Barbara Henkes baut ihre Dissertation, die 1995 in den Niederlanden erschienen ist und jetzt in deutscher Übersetzung vorliegt, auf Befragungen von ehemaligen Dienstmädchen auf, die nicht in ihre Heimat zurückgekehrt sind, sondern heute hochbetagt in den Niederlanden leben. Es gelingt ihr sehr gut, die anschaulichen Lebenserzählungen der Frauen in den politischen und wirtschaftlichen Hintergrund sowohl ihres Herkunfts- als auch des Ziellandes einzubetten. Es entsteht ein Gesamtbild, das die Bedingungen, die die Migration der Frauen und ihren Aufenthalt in den Niederlanden beeinflussten, verdeutlicht; durch die Schilderungen der Frauen zeigt sich aber auch die jeweils individuelle Prägung des Arbeitsaufenthaltes, die von Charakter, Konstitution und Alter einer Frau und dem Haushalt, in den sie kam, abhing.

Die Geschichte der Dienstmädchen wird sowohl nach chronologischen als auch nach thematischen Gesichtspunkten geordnet. Die Einwanderung der Arbeitsmigrantinnen und ihre Unterbringung in niederländischen Haushalten bilden den Anfang der Studie. Durch die Erzählungen der Frauen über die niederländischen Haushalte, ihre Aufgaben, das Verhältnis zu *mevrouw* und *meneer*, Unterbringung und Verdienst, Beschränkungen der Freizeit und Heimweh wird Alltagsgeschichte geschrieben, die durch zahlreiche Fotos bereichert wird.

Ein weiteres Thema sind (deutsche) Mädchenvereine, die die Dienstmädchen in den Niederlanden betreuen, kontrollieren und erziehen wollten. Auf der Grundlage intensiver Archivstudien beschreibt Barbara Henkes die Bemühungen der Vereine, die jungen, ledigen Mädchen vor „Schande“ zu bewahren. Nur ein kleiner Teil der Dienstmädchen nahm jedoch regelmäßig an den Näh- und Geselligkeitsabenden der Organisationen teil, die im übrigen im Notfall auch nicht schützen konnten: wurde ein Mädchen schwanger und entzog sich der zugehörige Mann seiner Verantwortung, schoben die niederländischen Behörden das Mädchen vor oder kurz nach der Entbindung ab.

Heimat in Holland ist auch in anderen Kapiteln eine aufschlußreiche Studie über die allgemeine Situation von Arbeitsmigranten. Die Unsicherheit der Rechtsposition, Verbleib im Land trotz Heimweh, um die Familie zuhause finanziell unterstützen zu können, und die Anfeindungen im Arbeitsland, wenn dort ein Mangel an Arbeitsplätzen entsteht, sind Merkmale von Arbeitsmigration, die auch in unserer Zeit und Gesellschaft gelten.

Während die Position der deutschen Dienstmädchen in den zwanziger Jahren unangefochten war, wurde ihnen seit Beginn der dreißiger Jahre, in denen auch in den Niederlanden die Arbeitsplätze knapp wurden, vorgeworfen, sie nähmen nicht nur den Niederländerinnen die Männer weg, sondern ganz allgemein Arbeitsplätze.

Das grundlegende Anliegen dieser Untersuchung ist jedoch die Frage, inwieweit es den Frauen, die vor dem Zweiten Weltkrieg in die Niederlande gekommen waren, gelungen ist, eine Heimat in Holland zu finden. Die Autorin verknüpft dieses Thema mit der Frage nach (nationaler) Identität und der Identifikation mit einem anderen Land. Sie stellt fest, daß die Dienstmädchen sich erst in den Niederlanden ihrer deutschen Herkunft bewußt wurden. Hier erlebten sie erstmals, als *Deutsche* angesprochen zu werden. Besonders während und nach der Zeit der deutschen Besatzung wurde ihre Herkunft für sie ein Problem. Die Besatzungsmacht forderte von ihnen ein „reichsdeutsches“ Verhalten. Die Frauen aber, die sich für einen dauerhaften Verbleib in den Niederlanden entschieden hatten, waren in die niederländische Gesellschaft durch Eheschließung oder langfristige Beschäftigungsverhältnisse integriert. Sie identifizierten sich über ihre deutsche Herkunft hinaus mit dem neuen Heimatland. Ihre Loyalität gegenüber der niederländischen Gesellschaft wurde jedoch angezweifelt, und hierbei zählte nicht ihre Gesinnung, sondern ihre deutsche Abstammung. *Heimat in Holland* zeigt anhand der Lebenserzählungen auch, wie die Frauen jeweils auf die ihnen zugeschriebenen Identität reagierten, und welche Entscheidungen sie angesichts des Drucks, der auf ihnen lastete, fällten.

Die deutsche Übersetzung von Maria Csollány behält den sehr gut lesbaren Stil der Autorin bei. Für die deutsche Ausgabe ist in Absprache mit der Verfasserin auf einen großen Teil der wissenschaftlichen Anmerkungen verzichtet worden.

Es gibt viele Gründe, *Heimat in Holland* als Lektüre wärmstens zu empfehlen. Der wichtigste ist vielleicht, daß die Autorin ein Gesamtbild zeichnet, in dem die Verflechtung der Geschichte der Dienstmädchen mit dem jeweiligen deutschen und niederländischen Hintergrund absolut gelingt. Darüber hinaus versteht es Barbara Henkes sehr gut, Stimmung und Emotionen der ehemaligen Dienstmädchen zu vermitteln und dem Leser so einen Zugang zu ihrer Geschichte zu ermöglichen.

Aachen

Luitgard Köster

Kann-noch-immer-nit-verstan?

Zu einigen neueren Veröffentlichungen die Niederlande und das niederländisch-deutsche Verhältnis betreffend.

Peter Groenewold: „Land in Sicht“. Landeskunde als Dialog der Identitäten am Beispiel des deutsch-niederländischen Begegnungsdiskurses. 2 Bde. Diss. Groningen 1997. 391 u. 361 S.

Henning Westheide: Trügerische Nähe. Niederländisch-deutsche Beziehungen in Geschichte, Sprache und Kultur. Münster: LIT 1997. (Europa 2000. Studien zur interdisziplinären Deutschland- und Europaforschung, Bd. 16) 190 S., 29,80 DM.

Bernd Müller/Friso Wielenga (Hrsg.): Kannitverstan? Deutschlandbilder aus den Niederlanden. Münster: Agenda Verlag 1995. 207 S., 19,80 DM.

Bernd Müller (Hrsg.): Vorbild Niederlande? Tips und Informationen zu Alltagsleben, Politik und Wirtschaft. Münster: Agenda Verlag 1998. 247 S., 28,- DM.

Rodney Bolt: Die Holländer pauschal. Aus dem Englischen von Oliver Koch. Frankfurt/M.: Fischer 1997. 104 S., 9,90 DM. (FTB 13494)

Eine der bemerkenswertesten, tatsächlich bisher zu wenig bemerkten neueren Arbeiten zum deutsch-niederländischen Verhältnis ist die Groninger Dissertation von **Peter Groenewold:** „Land in Sicht“ – Landeskunde als Dialog der Identitäten am Beispiel des deutsch-niederländischen Begegnungsdiskurses. Ein Grund für die geringe Aufmerksamkeit ist ohne Zweifel die Tatsache, daß es bisher keine Buchhandelsausgabe dieser Dissertation gibt, so daß sie nur in wenigen Bibliotheken zugänglich ist. Ein zweiter Grund könnte darin liegen, daß sie sich vom Titel und von der wissenschaftlichen Zielsetzung her als eine „Theorie der Landeskunde“ ausgibt und damit auf den ersten Blick verborgen bleibt, daß es sich daneben um eine anregende, im besten Sinne auch ‘positivistische’ Arbeit zur Geschichte und Gegenwart des deutsch-niederländischen Verhältnisses handelt, die auch von Historikern, Soziologen, Sprach- und Literaturwissenschaftlern mit großem Gewinn genutzt werden kann, ohne sich im Detail um die theoretische Fundierung der Landeskunde und ihre didaktische Umsetzung im Fremdsprachenunterricht kümmern zu müssen.

Eine entscheidende Grundlage für diesen ‘Mehrwert’ ist der zweite Band, der unter dem separaten Titel *Zerbrochene Spiegel/Gebroken spiegels – Rekonstruktion des deutsch-niederländischen Begegnungsdiskurses* eine über 350 Seiten umfassende Quellensammlung deutscher Texte über die Niederländer und die Niederlande und niederländischer Texte über Deutschland und die Deutschen aus dem Zeitraum von 1789 bis 1995 präsentiert, ein Textkorpus, das eine durchdacht gegliederte und ausgezeichnet aufgearbeitete Basis für „begegnungsgeschichtlich arbeitende Landeskunde“ im Niederländisch- und Deutschunterricht an Schulen

und Hochschulen darstellt, und das als solche hervorragend funktioniert, wie der Rezensent aus eigener Erfahrung in einem Landeskundeseminar bekräftigen kann. Die Funktion des zweiten Bandes erschöpft sich jedoch nicht in seiner Funktion als Quellensammlung, er ist auch mit der eigentlichen Untersuchung Groenewold auf vielfältige Weise verzahnt.

In der Einleitung zum ersten Band formuliert der Autor als Ziel dieser Untersuchung, die Diskrepanz zwischen der theoretischer Fundierung und der praktischen Durchführung des Landeskundeunterrichts zu verringern, d.h. „zu Kriterien für sinnvollen Unterricht zu kommen, also eine Theorie der Landeskunde zu entwickeln“. Auf der Grundlage eines forschungsgeschichtlichen Überblicks über die letzten 15 Jahre entwickelt er im zweiten Kapitel Anforderungen an eine wissenschaftliche Theorie der Landeskunde, die zu Leitlinien der folgenden Teile der Arbeit werden. Groenewold definiert Landeskunde als „Dialog der Identitäten“, der auf einer „Beziehungskoppelung von Ausgangs- und Zielkultur“ basiert und damit immer die „Landeskunde zweier Länder“, des eigenen und des fremden umfaßt. Des weiteren ist Landeskunde für ihn „Gegenwartskunde“, die freilich die „Begegnungsgeschichte“ der zwei Länder/Kulturen notwendigerweise mit einschließt, da sich die aktuelle Begegnung vor dem Hintergrund des Vergangenen vollzieht. Die exemplarische Ausarbeitung dieses theoretischen Konzepts erfolgt am Beispiel des deutsch-niederländischen und niederländischen-deutschen Verhältnisses im 19. und 20. Jahrhundert, wobei vier verschiedene Zugänge von verschiedenen „Disziplinfeldern“ her gewählt werden:

- der gesellschafts- und identitätsgeschichtlicher Zugang (Kap. 4), den der Autor selbst als Einstieg in die Arbeit mit dem Textkorpus des zweiten Bandes empfiehlt,
- der historisch-semantic Zugang (Kap. 5), in dem er u. a. einen „deutsch-niederländischer Deutungsfächer“ aufstellt, bestehend aus 120 dichotomischen Wahrnehmungsmustern, die bei der gegenseitigen Wahrnehmung von Deutschen und Niederländern eine Rolle spielen und spielten,
- der pragmatisch-narratologische Zugang (Kap. 6), in dem literaturwissenschaftliche Konzepte einer komparatistischen Imagologie im Mittelpunkt stehen, exemplifiziert an niederländischen und deutschen literarischen Texten, in denen es um die Wahrnehmung des jeweils anderen Landes geht,
- der didaktische Zugang (Kap. 7), der die theoretischen und methodologischen Überlegungen der vorhergehenden Kapitel in die Praxis des landeskundlichen Unterrichts umzusetzen versucht.

Eine Untersuchung vom Umfang der vorliegenden Dissertation bietet natürlich auch Anlässe zu Widerspruch im einen oder anderen Punkt, sie fallen aber kaum ins Gewicht angesichts einer theoretisch und inhaltlich jederzeit anregenden Studie, die in Kombination mit der Quellensammlung des zweiten Bandes eine wirklich interdisziplinär zu nutzende Arbeit darstellt. Es bleibt daher zu hoffen, daß sie – und sei es in einer verkürzten Ausgabe – in den Handel kommt, wobei auch elektronische Medien dazu beitragen könnten, den Preis erschwinglich zu halten.

Trügerische Nähe – Niederländisch-deutsche Beziehungen in Geschichte, Sprache und Kultur ist der Titel eines Buches von **Henning Westheide**, seit 25 Jahren in den Niederlanden lebender Sprach- und Kulturwissenschaftler, der sich nicht zuletzt durch eine Reihe kontrastiv-linguistischer Studien einen Namen gemacht hat. Ausgehend von aktuellen Irritationen und Problemen im niederländisch-deutschen Verhältnis will Westheide einen umfassenden Überblick über die historisch-politischen und historisch-kulturellen Beziehungen zwischen beiden Ländern und Völkern geben, um die Ursachen für diese schwierige Beziehung verständlich zu machen. In einer groben Übersicht werden zunächst die wichtigsten historischen Daten und Fakten beschrieben, wobei besonders die je nach Blickwinkel sehr unterschiedlich bewerteten Ereignisse des Westfälischen Friedens von 1648, der deutschen Reichsgründung von 1871 und des Zweiten Weltkrieges näher beleuchtet werden. Das Kapitel über die kulturellen Beziehungen gliedert sich in Abschnitte über das goldene 17. Jh., die Jahrhunderte vor dieser Blütezeit niederländischer Kultur, die Romantik, sowie die Zeit seit der Mitte des 19. Jh. Eigene kurze Abschnitte sind in diesem Rahmen der Rolle der Bibelübersetzungen für die Entstehung der beiden Hochsprachen und den aktuellen Literaturbeziehungen zwischen beiden Ländern gewidmet.

Das besondere Interesse des Autors gilt den sprachlichen Beziehungen, deren Bedeutung er in der bisherigen Diskussion wohl zu recht vernachlässigt sieht, und den wertenden Urteilen über die Sprache des jeweils anderen. Im selben Zusammenhang steht das Kapitel über „die Fremdsprachenphilologien als Vermittler“. Der abschließende Teil ist überschrieben mit „Die Niederlande und Deutschland: Fremd- und Selbstbilder“ und schließt an die Diskussionen um die aufsehen-erregenden und politisch nicht folgenlosen demoskopischen Untersuchungen der letzten Jahre an, deren bekannteste sicherlich die sog. Clingendael-Studie ist.

Westheides Bestreben, ein möglichst umfassendes Bild zu zeichnen und möglichst viele Aspekte anzusprechen, hat leider zur Folge, daß die Behandlung der verschiedenen Aspekte von sehr unterschiedlicher Qualität ist. Kritik ist vor allem bei den historischen und sprachhistorischen Abschnitten angebracht. Die Darstellung der historischen Ereignisse ist zu eklektisch und fragmentarisch, wodurch sie weder ein zuverlässiges Bild der geschichtlichen Entwicklung liefert, noch – im Kontext dieses Buches – zu einem besseren Verständnis heutiger Irritationen beiträgt. Noch weniger befriedigend sind die relativ knappen Bemerkungen zur Sprachgeschichte und zum historischen Verhältnis beider Sprachen. Auch wenn niemand die Bedeutung der Bibelübersetzungen für die Geschichte beider Sprachen unterschätzen wird, so muß es angesichts des sehr viel differenzierteren Bildes, das Germanistik und Niederlandistik in den letzten Jahren über den Standardisierungsprozeß in beiden Sprachen gezeichnet haben, heute als eine unzulässige Vereinfachung bezeichnet werden, wenn der Autor quasi monokausal konstatiert, daß es „im 16. Jahrhundert im Zuge der Reformation durch Luthers Bibelübersetzung und durch Übersetzungen in den Niederlanden bis hin zur ‘Statenbijbel’ zur Herausbildung der deutschen und niederländischen

Hochsprache“ gekommen sei. Auch die Erörterung des Verhältnisses beider Sprachen kann aus sprachgeschichtlicher Perspektive nicht befriedigen, da sie es an der nötigen terminologischen Klarheit bei der Unterscheidung der kontinental-westgermanischen Sprachen Niederländisch, Niederdeutsch und (Hoch-)Deutsch fehlen läßt. Den genannten, insgesamt unbefriedigenden Abschnitten stehen auf der anderen Seite sehr interessante und anregende Teile gegenüber; hier sind vor allem die Kapitel zu nennen, die sich mit dem aktuellen gegenwartsbezogenen Sprach- und Kulturvergleich beschäftigen, Themen, in der Autor sich auf dem sicheren und ertragreichen Boden eigener Forschungen bewegt. Dies gilt sowohl für den synchronen Sprachvergleich als auch für die im letzten Kapitel formulierte Kritik an Presse und Demoskopien und für die eigenen Versuche, auf andere Weise zu zuverlässigeren Urteilen über die Einstellungen junger Niederländer zu kommen. Jedenfalls kann als Fazit gelten, daß es diese Teile sind, die das Buch, das als ganzes einen inhomogenen Eindruck hinterläßt, insgesamt doch zu einer lohnenden und anregenden Lektüre machen.

(Eine sachliche Korrektur: Vermutlich aufgrund des ungewöhnlichen Vornamens macht Westheide aus dem Autor Kester Freriks eine Autorin namens Freriks Kester (S. 132). Freriks ist übrigens einer der von Groenewold im 6. Kap. seiner Arbeit exemplarisch behandelten Autoren; vgl. hierzu auch Groenewolds Aufsatz *De Mof voorbij? Eine imagologische Untersuchung zur niederländischen Gegenwartsliteratur* im 5. Jg. dieser Zeitschrift (1990, Nr. 2, S. 109–126)).

Die von Westheide im letzten Teil seines Buches kritisch unter die Lupe genommenen demoskopischen Umfragen zur Ermittlung von Deutschlandbildern in den Niederlanden bilden das Hauptthema des schon etwas älteren Sammelbandes **Kannitverstan? Deutschlandbilder aus den Niederlanden**, der 1995 von **Bernd Müller** und **Friso Wielenga** herausgegeben wurde und auf den in diesem Zusammenhang noch einmal ausdrücklich hingewiesen werden soll, da er u. a. eine (leicht bearbeitete) deutsche Übersetzung des berühmterbüchtigten Clingendael-Reports von 1993 enthält, dessen voller Titel lautet: *Bekannt und unbeliebt. Das Bild von Deutschland und den Deutschen unter den niederländischen Jugendlichen von fünfzehn bis neunzehn Jahren*. Die übrigen sieben Beiträge stammen aus der Feder von Robert Aspeslagh (*Nachdenken über Deutschland*), Hermann von der Dunk (*Die Sache mit der Grenze. Über die politische und kulturelle Funktion einer geographischen Bestimmung*), Anne Katrin Flohr (*Nationenbilder: Nationale Vorurteile und Feindbilder*), Bernd Müller (*Stille Tage im Klischee: Sinn, Unsinn und Entwicklung niederländischer Deutschlandbilder und Literatur im Bann des historischen Traumas*), Friso Wielenga (*Die häßlichen Deutschen? Niederländische Deutschlandbilder seit 1945*) und Ernest Zahn (*Die Niederländer, die Deutschen. Ihre Geschichte und ihre politische Kultur*). Dabei sei hier besonders auf den umfangreichsten Beitrag des Bandes hingewiesen, die Studie von Friso Wielenga über die Deutschlandbilder in den Niederlanden seit 1945, die die jüngeren demoskopischen Umfrageergebnisse, die ja zum Teil für erhebliche Irritationen auf beiden Seiten gesorgt haben, in

einen größeren zeitgeschichtlichen Rahmen stellt und damit zumindest teilweise relativiert.

Die wirtschaftlichen und arbeitsmarktpolitischen Probleme der Bundesrepublik haben die deutschen Politiker und Publizisten in den letzten Jahren verstärkt in die europäischen Nachbarländer blicken lassen und auch zu einem neuartigen, andersgelagerten Interesse an den Niederlanden geführt. Zeitungsüberschriften wie „Von den Niederlanden lernen“ oder „Modell Holland“ sind Zeichen für dieses neue Interesse, das in erster Linie dem sogenannten *Poldermodell* gilt, von dem sich manche deutschen Beobachter wahre wirtschafts- und sozialpolitische Wunder zu versprechen schienen, wenn es nur gelänge, es adäquat auf die deutschen Verhältnisse zu übertragen. Das plötzliche Interesse an und das Informationsbedürfnis über die niederländische Arbeits(markt)- und Sozialpolitik kann ein Buch befriedigen, das **Bernd Müller** mit Unterstützung der Landeszentrale für politische Bildung Nordrhein-Westfalen herausgegeben hat: **Vorbild Niederlande? Tips und Informationen zu Alltagsleben, Politik und Wirtschaft**. Dem einleitenden Beitrag des Herausgebers über das, *Was man über „Holland“ eigentlich wissen sollte*, schließen sich vier Aufsätze an, von denen jeweils zwei die in Deutschland als typisch niederländisch empfundene gesellschaftliche Liberalität und die aktuelle Frage nach dem wirtschafts- und sozialpolitischen Modell der Niederlande behandeln.

Der Historiker Hermann von der Dunk richtet unseren Blick auf die geschichtliche Bedingungen, unter denen sich Liberalität, Toleranz und Freiheitssinn der Niederländer entwickelt haben, Tugenden, die in der modernen Gesellschaft auch eine Reihe von Problemen mit sich bringen. Diese kritischen Gesichtspunkte nimmt der Politikwissenschaftler Kurt Tudyka in seinem *Libertas Bataviae* überschriebenen Beitrag ins Visier. Zwischentitel wie ‘Armut’, ‘urbaner Verfall und Kriminalität’ oder ‘Xenophobie’ deuten auf die Schattenseiten einer möglicherweise falsch verstandenen Liberalität.

Die aktuellen Fragen und Probleme des „Poldermodells“ stehen im Mittelpunkt der beiden folgenden Beiträge der Wirtschaftswissenschaftler Kees van Paridon und Günther Schmid. Van Paridon gibt in seinem Beitrag *Modell Holland. Erfahrungen und Lehren aus der niederländischen Wirtschafts- und Sozialpolitik* einen Überblick über die Entwicklung der niederländischen Wirtschaft nach dem zweiten Weltkrieg. Der Aufbauphase, die bis 1973 reicht, folgt die Krise des Sozialstaats, deren Überwindung durch den inzwischen fast legendären „Vertrag von Wassenaar“ im Jahr 1982 einsetzt. In einer auch für den Nicht-Fachmann verständlichen Form beschreibt van Paridon die Kernprobleme der wirtschaftlichen Gesundung und die Rezepte, mit denen diese eingeleitet wurde. Sein Fazit, „daß die niederländische Wirtschaft relativ gesundet in das 21. Jahrhundert hineingehen kann“, legt die Titelfrage des folgenden Aufsatzes von Günther Schmid quasi nahe: *Können wir von den Niederlanden lernen? Ein Vergleich des niederländischen und deutschen Beschäftigungssystems*. Schmid zeigt Stärken und Schwächen des niederländischen Modells auf, vor allem macht er deutlich,

in welchen Punkten das niederländische Vorbild auf die deutschen Verhältnisse übertragbar ist und wo dies nicht der Fall ist. Beide Beiträge zusammengekommen vermitteln ein kompetentes Bild der sehr komplexen Problematik; wer sie aufmerksam gelesen hat, kann aktuell mitreden und Bekannten, Studenten und Schülern endlich erklären, was es mit dem Poldermodell wirklich auf sich hat.

Die bisher besprochenen Beiträge füllen ziemlich genau die Hälfte des Buches, dessen gesamten zweiten Teil ein *Niederlande-Lexikon* aus der Feder des Hagerer Politologen Ralf Kleinfeld bildet. In zwölf Hauptkapiteln mit insgesamt über 70 ausführlich erläuterten Stichwörtern werden die wichtigsten Felder der niederländischen Geschichte, Politik und Gesellschaft präzise und nicht zu knapp beschrieben. Die Themen der zwölf Hauptkapitel sind: *Allgemeine Informationen, Geschichte, Staat und Verwaltung, Das parlamentarische Regierungssystem, Politische Kultur und Parteiensystem, Versäulung und Konkordanzdemokratie, Die niederländische Volkswirtschaft, Arbeit und Beschäftigung, das Poldermodell auf dem Weg zum postindustriellen Sozialstaat, Das niederländische Gesundheitswesen, Das niederländische Bildungswesen*. Das Niederlande-Lexikon ergänzt nicht nur die vorhergehenden Beiträge, es wertet den gesamten Band zu einem Handbuch der politischen Landeskunde der Niederlande auf, der nicht zuletzt Lehrenden und Lernenden an Schulen und Hochschulen aktuelle Information aus erster Hand bietet.

Eine lockere und lustige Auseinandersetzung mit Vorurteilen gegenüber anderen Völkern verspricht die „Pauschal“-Taschenbuchreihe des Fischer Verlages, die deutsche Adaptation eines englischen Originals. *The Xenophobe's Guide to The Dutch*, deutscher Titel: **Die Holländer pauschal**, stammt von dem in Afrika geborenen Journalisten **Rodney Bolt** und vermittelt folglich nicht speziell deutsche Pauschalurteile. Man wird dem schmalen Bändchen sicherlich nicht gerecht, wenn man es mit allzu kritischen oder gar wissenschaftlichen Maßstäben mißt. Alles in allem bietet es eine nicht unvergnüglihe Lektüre, bei der man gelegentlich über offensichtlich Unsinniges den Kopf schütteln, aber auch über viel Richtiges und gut Beobachtetes schmunzeln kann. Weil es gerade von deutscher Seite so viele negative Urteile über die nicht eben als Wohlklang empfundene Nachbarsprache gibt, sei dem Leser hier das 'neutrale' Pauschalurteil unseres anglophonen Autors nicht vorenthalten, für den „dem Niederländischen der teutonische Anstrich und die Zackigkeit fehlt. Es ist im Gegensatz zum Deutschen eine angenehmere, behaglichere und etwas verschwommene Sprache ... - alles in allem eine *gezellige* Sprache.“ Ein schönes Beispiel dafür, wie einem durch das (Vor-)Urteil eines dritten die Relativität eigener Stereotype bewußt werden kann.

Münster

Heinz Eickmans